

ΘΕΟΔΩΡΑ ΧΩΡΑΦΑ
THEODORA CHORAFAS

WRAPPING THE VOID
ΤΥΛΙΓΟΝΤΑΣ ΤΟ ΚΕΝΟ
ENVELOPPER LE VIDE
1 9 9 9 - 2 0 1 1

The following pages retrace my work with clay for the past ten years.

It is slow work, following nature's pace, as opposed to the frantic rhythms of life today.

With the desire, also, to progressively do away with the tools that come between the clay and myself, so as to better achieve a natural blending with it, turning it into an extension of my own body.

While I make and unmake forms, I transform myself.

More than a profession, this has become a way of life : by embodying, in clay ,the way I view the world itself, I manage to better understand myself, to understand the other.

Thus, a game of connections occurs between my workshop's microcosm and the macrocosm that transcends us.

On this journey, I can feel a coherence that gives meaning to my being and encourages me to persist beyond the doubts that crop up along the way. So that it is a kind of story that I tell to those who wish to follow.

Theodora Chorafas

[View original content](#)

Στις σελίδες αυτές ανατρέχω και αναλογίζομαι τα δέκα τελευταία χρόνια δουλειάς μου με τη γη. Δουλειά αργή, που εξελίσσεται με τρόπο σχεδόν “ οργανικό ”, κόντρα στο ρεύμα, σε σκόπιμη αντίθεση με τους ξέφρενους ρυθμούς της εποχής μας.

Συγχρόνως, αναδύεται μέσα μου η επιθυμία να καταργήσω σταδιακά τα εργαλεία που μεσολαβούν ανάμεσα σε μένα και τη γη, για να βρεθώ σε άμεση όσμωση με το υλικό μου, να κάνω τη γη προέκταση του ίδιου του σώματός μου.

Πλάθοντας και ξηλώνοντας μορφές, μεταμορφώνομαι εγώ η ίδια.

Πιο πολύ κι από μια τέχνη, αυτή η εργασία μου έγινε τρόπος ζωής : υλοποιώντας την κατανόηση του κόσμου μέσα στον πηλό καταφέρνω να καταλαβαίνω καλύτερα τον εαυτό μου, όσο και τον άλλο. Δημιουργείται έτσι ένα παιχνίδι αντιστοιχήσεων ανάμεσα στο μικρόκοσμο του ατελιέ μου και το μακρόκοσμο που μας ξεπερνάει.

Στη διαδρομή αυτή διαβλέπω μια συνοχή που δίνει νόημα στην ύπαρξή μου και με ωθεί να συνεχίζω, σε πείσμα των αδρανειών και της απώλειας νοήματος που παραδοκούν στο διάβα μου. Κοντολογίς, αφηγούμαι εδώ ένα είδος ιστορίας και προσκαλώ όποιον θέλει να συμπορευτούμε.

Θεοδώρα Χωραφά

[View original content](#)

Ces pages retracent mes dix dernières années de travail avec la terre. Travail lent, qui s’aligne sur le temps de la nature, à contre-courant des rythmes effrénés d’aujourd’hui.

Désir aussi d’éliminer progressivement les outils qui s’interposent entre la terre et moi pour mieux rentrer en osmose avec elle, en faire la prolongation de mon propre corps.

En faisant et en défaisant les formes, je me transforme.

Plus qu’un métier, ce travail est devenu une pratique de vie : c’est en matérialisant mon appréhension du monde dans l’argile que j’arrive le mieux à me comprendre, à comprendre l’autre.

S’établit ainsi un jeu de correspondances entre le microcosme de mon atelier et le macrocosme qui nous dépasse.

Dans ce parcours, j’entrevois une cohérence qui donne sens à mon existence et qui m’incite à persévérer par-delà les doutes qui jalonnent la route.

C’est donc une sorte d’histoire que je raconte ici à qui veut bien y entrer.

Theodora Chorafas

“ The finality of art is in caring. If art does not heal, there is no truth in it ”.

“ Σκοπός της τέχνης είναι η ίαση. Αν η τέχνη δεν γιατρεύει, δεν είναι αληθινή ”.

“ La finalité de l’art est de soigner. Si l’art ne guérit pas, il n’est pas vrai ”.

Alexandro Jodorowski

The place which Theodora inhabits is somewhere between cognitive perception and experience. Through her work, she strives to bridge the visible and the invisible, the conscious and the subconscious, the material and the spiritual. The result is her continual transformation.

For her, art, and therefore creation, is not limited to the art object that she produces ; it is a way of life. It is a process through which she changes, evolves and becomes more and more intergraded. It is manifested in her relation to herself, to other people around her, to society and the world. It is also evident in her relation to the living earth, near which she has chosen to live.

She consciously seeks to achieve a harmonious coexistence between the tangible everyday routine and spiritual exploration - two separate but equally important aspects of life. She believes that each one motivates and nourishes the other.

The first requires physical activity, whether it is housework, tending the vegetable garden or caring for the animals, or producing the utilitarian ceramic objects that ensure an income for survival.

The second is an internal experiential and spiritual condition that is dictated by a deeper need to communicate with her inner self and with the outer world. It is there that her work of art is conceived and begins to exist.

Theodora has reached such a level of control over her medium that the moment of creation, she becomes one with the clay. She participates with her entire being.

Completely...

And then she molds her own form.

In seeking to discover her own limits and to overcome challenges and fears, she tests the strength and potential of her material. She attempts to achieve a border line balanced condition as fine and fragile as it can be without losing its cohesion.

The clay sometimes becomes so thin that it resembles a translucent membrane seeking to dematerialise as if it wants to liberate itself from the laws of gravity ; or it unfolds, expands, stretches, floats, yearning to break the bonds that keep it a compressed mass and get a taste of its surroundings. At times it gets perforated, allowing the interior to communicate with the exterior, unifying space, breathing, becoming permeable ; or it breaks into pieces, becoming a part of the whole. Sometimes again it is ripped painfully to create a liberating pathway for rebirth.

Theodora's work is marked by a pure and frugal form, an economy of expression. She does not succumb to what is commonly considered today aesthetically beautiful ; she does not glamorise, or try to cajole us, to flatter us. On the contrary, it is bare, nothing is superfluous - everything serves a purpose. The form perfectly manifests the substance of the original concept.

She is a tireless worker. Her journey to emancipation is identified with hard work.

She is not complacent ; neither does she rely on the security of her achievements.

In an age dominated by appearances and material possessions, she silently and plainly chooses to simply " be ".

Georgia Maravelia

Architect,

Somatic-psychoeducation practitioner, Danis Bois Method

Ο τόπος που κατοικεί η Θεοδώρα βρίσκεται στην περιοχή που εκτείνεται ανάμεσα στο νοητικά αντιληπτό και το βίωμα. Σκοπός της δράσης της είναι το γεφύρωμα του ορατού με το ασυνείδητο, του υλικού με το πνευματικό. Το αποτέλεσμα είναι η συνεχής μεταμόρφωσή της.

Η τέχνη γι' αυτήν και κατά συνέπεια η δημιουργία δεν περιορίζεται στο εικαστικό έργο - αντικείμενο - το οποίο παράγει αλλά είναι στάση ζωής. Είναι μία διαδικασία δια μέσου της οποίας διαμορφώνεται, εξελίσσεται, ολοκληρώνεται ολοένα και περισσότερο. Αυτό όσον αφορά στη σχέση της με τον εαυτό της, τους ανθρώπους γύρω της, την κοινωνία, τον κόσμο. Αφορά επίσης και στη σχέση της με την ζωντανή γη κοντά στην οποία έχει επιλέξει να ζήσει.

Επιδιώκει συνειδητά την αρμονική συνύπαρξη της απτής καθημερινότητας με την πνευματική αναζήτηση, που αποτελούν δύο διαφορετικές πτυχές της ζωής αλλά εξ ίσου αναγκαίες. Θεωρεί ότι η κάθε μια από αυτές γεννά και τρέφει την άλλη.

Η πρώτη απαιτεί χειρωνακτική δράση είτε πρόκειται για τις οικιακές δουλειές, την φροντίδα του λαχανόκηπου και των ζώων, είτε για την αναπαραγωγή χρηστικών κεραμικών που της εξασφαλίζουν το ικανό και αναγκαίο εισόδημα για την επιβίωση.

Η δεύτερη είναι μια εσωτερική κατάσταση, βιωματική και πνευματική, η οποία υπαγορεύεται από μια βαθύτερη ανάγκη επικοινωνίας με τον εαυτό της και με τον κόσμο. Είναι εκεί που συλλαμβάνεται και ξεκινάει τη ζωή του το εικαστικό έργο της.

Έχει φθάσει σε τέτοιο σημείο κατάκτησης του μέσου της η Θεοδώρα, ώστε τη στιγμή της δημιουργίας γίνεται ένα με τον πηλό. Συμμετέχει με όλο της το είναι.

Ολοκληρωτικά...

Και εκεί πλάθει τη μορφή της.

Ψάχνοντας να ανακαλύψει τα δικά της όρια και να ξεπεράσει τις δυσκολίες και τους φόβους της δοκιμάζει τα όρια αντοχής και δυνατοτήτων του υλικού της. Προσπαθεί να κατακτήσει μια όσο πιο οριακή, πιο λεπτή και πιο εύθραυστη κατάσταση ισορροπίας γίνεται χωρίς να χαθεί η συνοχή του.

Η ύλη άλλοτε λεπταίνει, παίρνοντας τη μορφή ενός λεπτού υμένα που τείνει να εξαϋλωθεί, σαν να θέλει να απελευθερωθεί από τους νόμους της βαρύτητας, η ξετυλίγεται απλώνεται, τεντώνεται, αιωρείται, σαν να θέλει να σπάσει τα δεσμά που την κρατούν συμπιεσμένη και να γευτεί αυτό που την περιβάλλει. Ενίοτε γίνεται διάτρητη επιτρέποντας την επικοινωνία του μέσα με το έξω, ενοποιώντας το χώρο. Αναπνοή... Διαπερατότητα..., η κατακερματίζεται. Γίνεται μέρος του όλου. Άλλοτε πάλι σκίζεται με πόνο και δημιουργεί τη λυτρωτική δίοδο για την αναγέννηση.

Το έργο της Θεοδώρας διακρίνεται από μία καθαρότητα και μία λιτότητα της μορφής, μια οικονομία. Δεν κάνει συμβιβασμούς με την τρέχουσα αντίληψη του τι είναι αισθητικά ωραίο, δεν ωραιοποιεί δεν μας καλοπιάνει δεν μας κολακεύει. Αντίθετα παρουσιάζεται γυμνό, τίποτα το περιττό, όλα έχουν ένα λόγο. Η μορφή ταυτίζεται με την ουσία της αρχικής σύλληψης.

Είναι ένας ακούραστος εργάτης. Η πορεία προς τη λύτρωση έχει ταυτιστεί με σκληρή δουλειά.

Δεν επαναπαύεται και δεν στηρίζεται πάνω στην ασφάλεια που της παρέχουν τα κερτημένα.

Σε μια εποχή όπου κυριαρχεί το “ φαίνεσθαι ” και το “ έχουν ” επιλέγει σιωπηλά και ξεκάθαρα, απλά να “ είναι ”.

Γεωργία Μαραβέλια

Αρχιτέκτων,

Σωματο-ψυχοπαιδαγωγός, Μεθόδου Danis Bois

Le lieu qu’habite Theodora se situe quelque part entre la perception cognitive et l’expérience vécue. Tout son travail procède d’une volonté de jeter une passerelle entre le visible et l’invisible, le conscient et l’inconscient, le matériel et le spirituel. Ce qui aboutit chez elle à une continue métamorphose.

Pour elle, l’art et, partant, la création, ne se limite pas à l’objet produit : c’est un choix de vie. Une démarche au travers de laquelle elle se constitue, évolue, s’accomplit chaque jour davantage. Ce qui s’exprime dans sa relation avec elle-même, avec son entourage, la société, le monde. Et se traduit dans son rapport avec la terre vivante près de laquelle elle a choisi de s’enraciner.

Elle cherche délibérément à faire coexister en pleine harmonie le quotidien palpable et la quête spirituelle, deux versants de l’existence, distincts mais également nécessaires. Convaincue que chacun génère et nourrit l’autre.

Le premier requiert l’activité manuelle, qu’il s’agisse des tâches domestiques, de l’entretien de son potager et de ses bêtes ou de la production des céramiques utilitaires qui lui assurent un revenu indispensable. Le second est un état intérieur, ressenti, spirituel, qui lui est dicté par une nécessité plus profonde de communiquer avec son moi et avec le monde. C’est dans cet espace-là que son œuvre se conçoit et prend vie.

Theodora est parvenue à une telle maîtrise de son outil qu’à l’instant de la création, elle ne fait qu’un avec la glaise. Y engageant tout son être.

Sans réserve...

Et alors elle modèle sa forme.

Cherchant à découvrir ses propres limites, à surmonter ses difficultés et ses peurs, elle éprouve la résistance et les capacités de son matériau. Elle s’efforce de conquérir l’équilibre le plus précaire, le plus ténu, le plus fragile qui soit sans que la cohésion n’en pâtisse.

Tantôt, l’argile s’amenuise, telle une délicate membrane qui tend à devenir immatérielle, comme si elle voulait s’affranchir des lois de la pesanteur ; tantôt, elle s’étale, se déploie, s’étire, ondoie, comme pour briser les liens qui la compriment et goûter à ce qui l’entoure. Tantôt encore, elle se perfore, pour établir la communication avec l’extérieur, unifier l’espace. Elle se fait respiration, devient perméable. Ou bien, elle se morcelle. Devient une partie du tout. Ou encore se déchire douloureusement à la faveur d’une délivrance qui est un chemin vers la renaissance.

L’œuvre de Theodora se signale par une pureté et une sobriété de la forme, une économie d’expression. Elle ne fait pas de concessions aux canons de l’esthétique, elle n’enjolive pas, ne flatte pas le regard. Au contraire, elle se présente dans sa nudité ; rien n’y est superflu, tout y a sa raison d’être. Dans une parfaite adéquation de la forme et du concept initial.

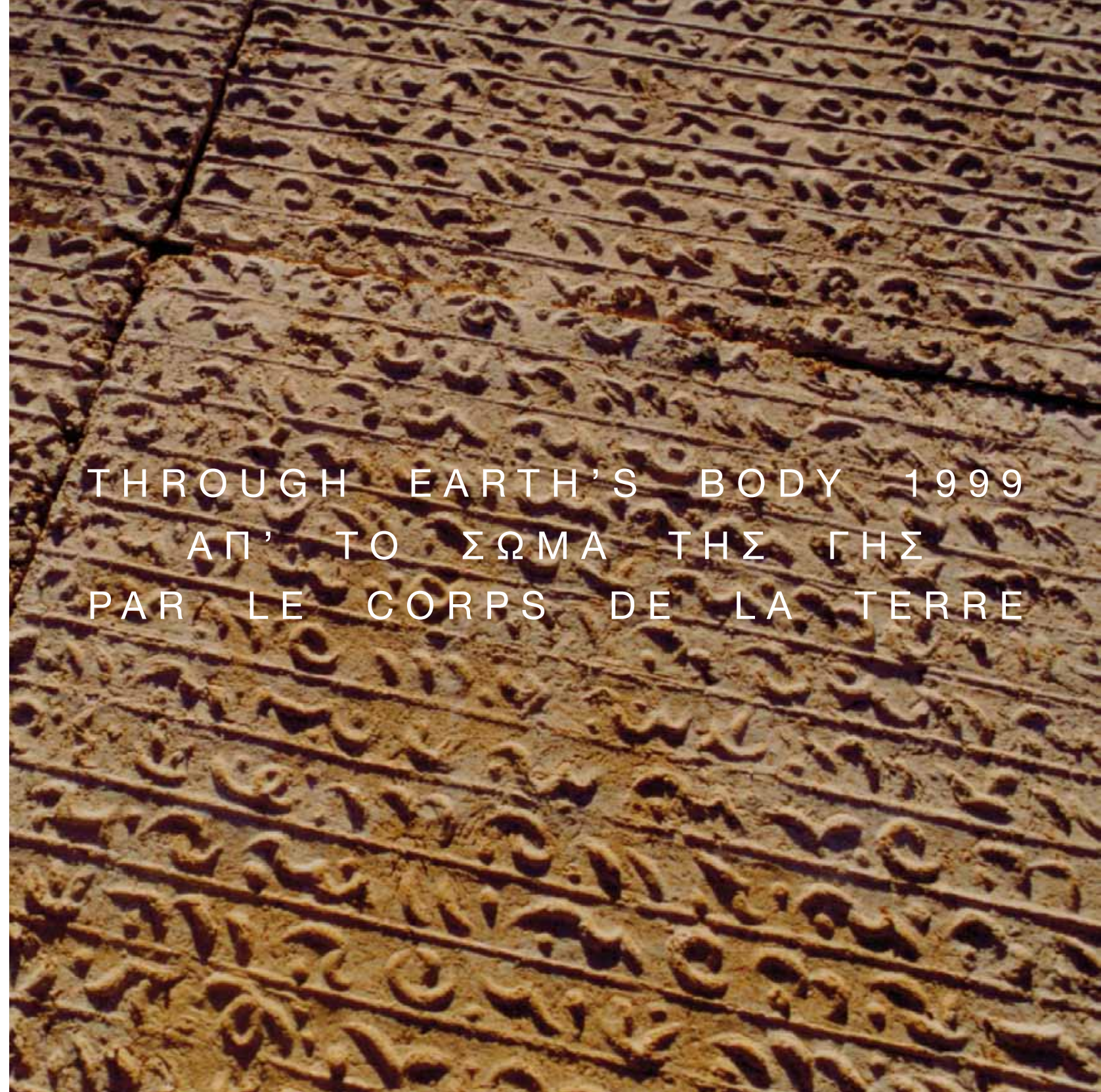
Pour cette travailleuse infatigable, le parcours vers la libération s’identifie à un dur labeur. Pas question pour elle de se reposer sur ses lauriers et d’en tirer des certitudes.

Dans une époque dominée par le “ paraître ” et l’“ avoir ”, Theodora choisit silencieusement, franchement, tout simplement, d’ “ être ”.

Georgia Maravelia

Architecte,

Somato-psycho-pédagogue, Méthode Danis Bois



THROUGH EARTH'S BODY 1999
ΑΠ' ΤΟ ΣΩΜΑ ΤΗΣ ΓΗΣ
PAR LE CORPS DE LA TERRE



Earth and Sky united

Earth as a vessel, Earth as man's memory, Earth as a mountain that stretches up to join with the Sky.
 Sky as an hourglass, Sky as the helix of the universe, Sky where all potentials are drifting, waiting to materialize.

...A need to restore to the Earth her scorned sanctity. It is through this matter, in which we are incarnated, that we come closer to the sky.

Ένωση Γης και Ουρανού

Γη αποδέκτης, Γη μνήμη του ανθρώπου, Γη βουνό που τεντώνεται για να ενωθεί με τον Ουρανό.
 Ουρανός κλεψύδρα, Ουρανός σπείρα του σύμπαντος, Ουρανός όπου περιπλανώνται όλες οι δυνατότητες αναμένοντας να υλοποιηθούν.

...Ανάγκη να αποδοθεί πίσω στη Γη η συλημένη ιερότητά της. Μέσα από αυτήν την ύλη, στην οποία έχουμε ενσαρκωθεί, πλησιάζουμε καλύτερα τον ουρανό.

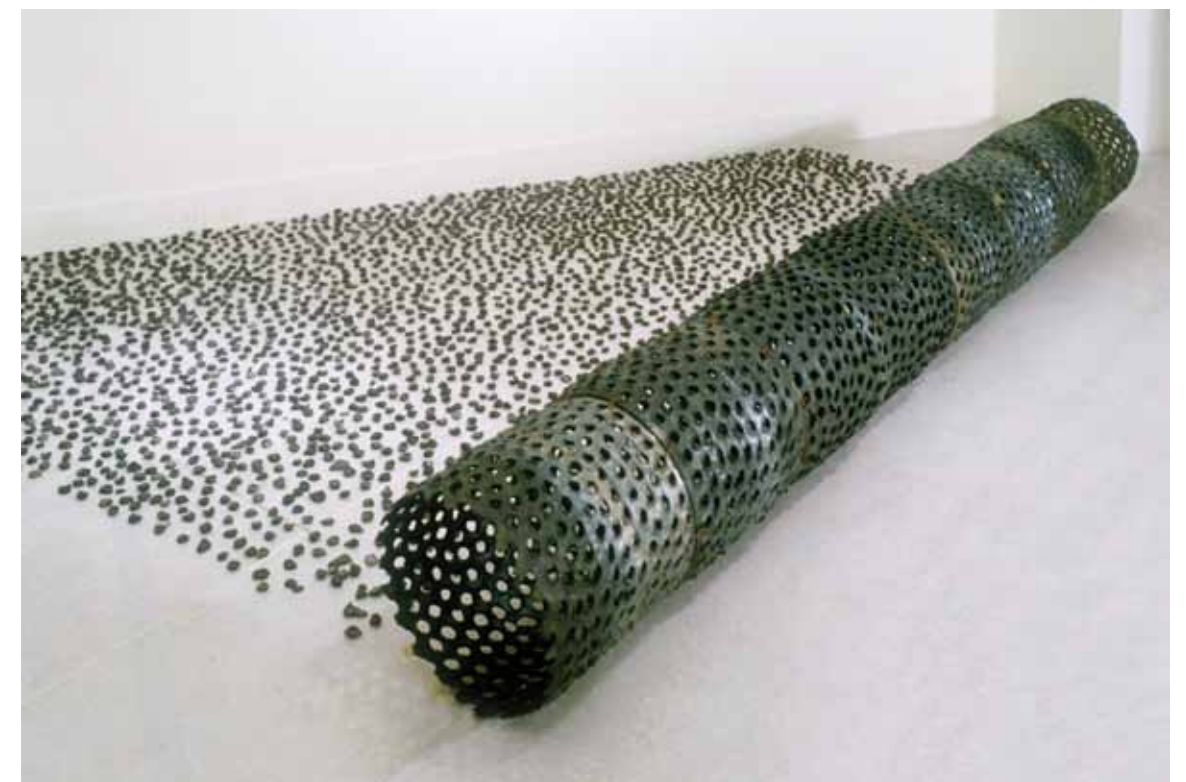
Union de la Terre et du Ciel

Terre réceptacle, Terre mémoire de l'homme, Terre montagne qui s'étire pour s'unir au Ciel.
 Ciel clepsydre, Ciel spirale de l'univers, Ciel où planent tous les possibles en attente de se matérialiser.
 ...Un besoin de restituer à la Terre sa sacralité bafouée. C'est à travers cette matière dans laquelle nous nous sommes incarnés que nous approchons le mieux du ciel.





U N D O 2 0 0 3 - 2 0 0 9
Ξ Η Λ Ω Ν Ο Ν Τ Α Σ
D É F A I R E





Undo my pieces as soon as I have finished them.
Then mourn the world of forms I have created.
Grief and tears...
But in the fluidity of the countless pieces of clay
I preciously collect,
lies the seed of a world of new possibilities.

Να κομματιάζω τα έργα μου, που μόλις έχω φτιάξει.
Να πενθώ τον κόσμο των μορφών που έκτισα.
Πόνος και δάκρυα...
Αλλά μέσα στη ρευστότητα των αναρίθμητων
θραυσμάτων γης
Που ευλαβικά περισυλλέγω,
Βρίσκεται το σπέρμα ενός κόσμου νέων δυνατοτήτων.

Morceler mes pièces à peine les ai-je achevées.
Vivre ainsi le deuil du monde de formes que je me suis construit.
Douleur et larmes...
Mais dans la fluidité des innombrables débris de terre
que je recueille précieusement,
se trouve en germe le monde des nouveaux possibles.



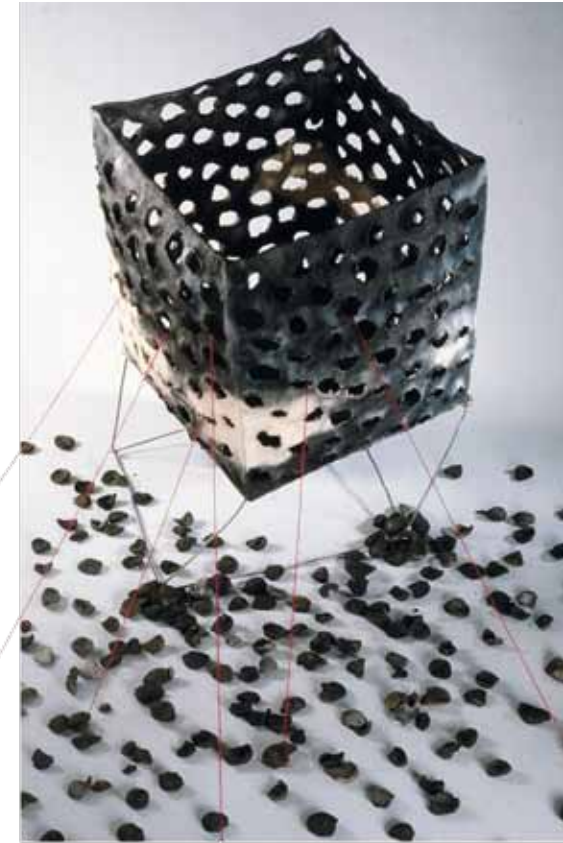
*“ That which was is recreated, all flows like water
And nothing beneath the sky is seen a new.
But the form is transformed into another
And this change is called living, in the world,
And dying when the form moves away into another. ”*
Ronsard

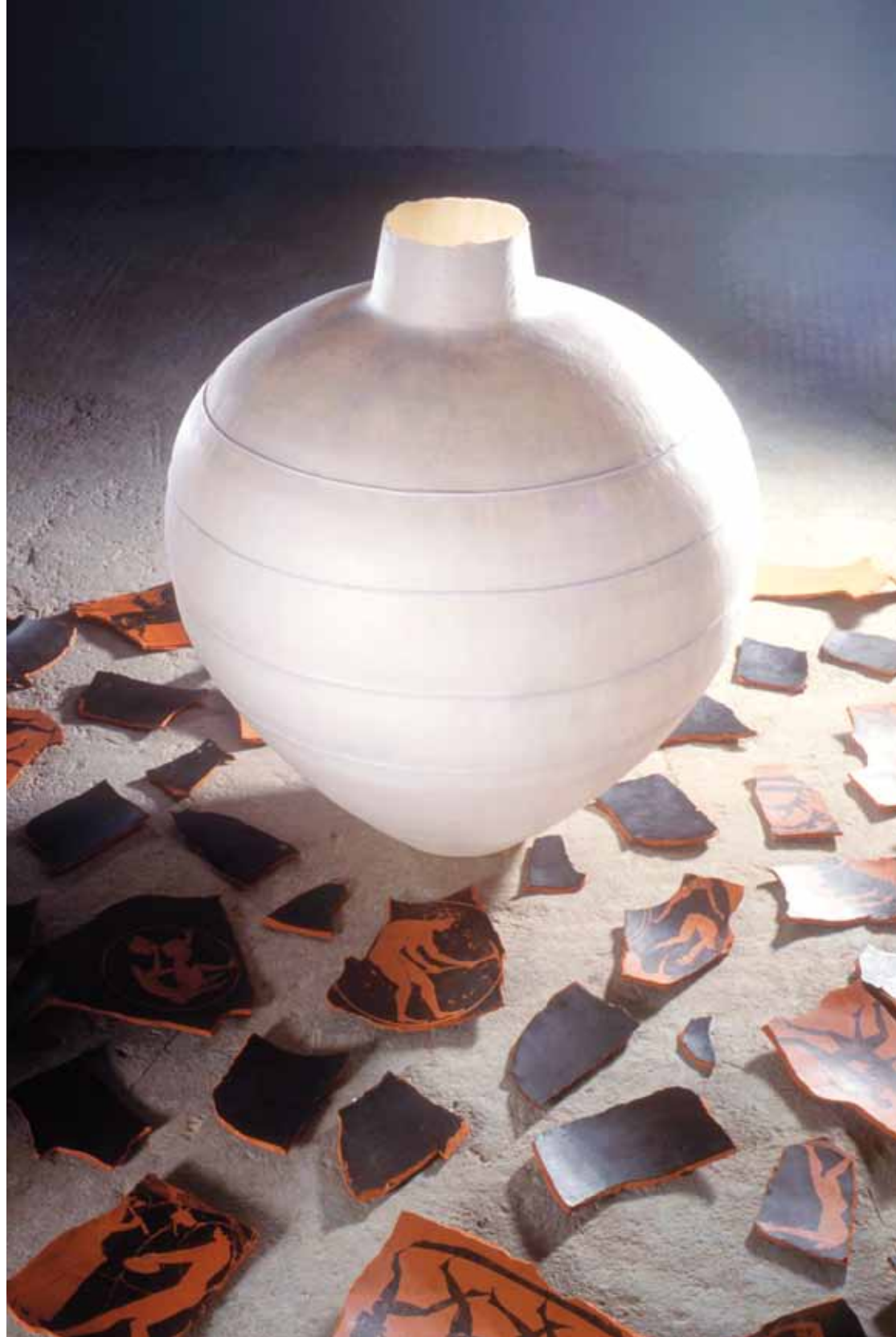
*“ Ό, τι υπήρξε ξαναγίνεται, όλα ρέουν σαν νερό
και τίποτα υπό τον ήλιο δεν το βλέπουμε ξανά.
Αλλά η μορφή αλλάζει σε μίαν άλλη, καινούργια
κι η αλλαγή αυτή να ζεις σημαίνει
και να πεθαίνεις όταν η μια μορφή ξεχύνεται σε
άλλη. ”*
Ronsard

*“ Ce qui fut se refait, tout coule comme une eau
et rien dessous le ciel ne se voit de nouveau.
Mais la forme se change en une autre nouvelle
et ce changement-là vivre au monde s'appelle
et mourir quand la forme en une autre s'en va. ”*
Ronsard









ENCOUNTERING MY INNER PRISONS
2 0 0 6

ΣΥΝΑΝΤΟΝΤΑΣ ΤΙΣ ΕΣΩΤΕΡΙΚΕΣ ΜΟΥ ΦΥΛΑΚΕΣ
RENCONTRER SES PRISONS INTÉRIEURES



*“ And free of the absence of being someone,
I shall drink again of the nourishing spring. ”*
Henri Michaux

*“ Και άδειος πια, δίχως ανάγκη να είμαι κάποιος,
θα γετώ ξανά τον τροφοδότη χώρο. ”*
Henri Michaux

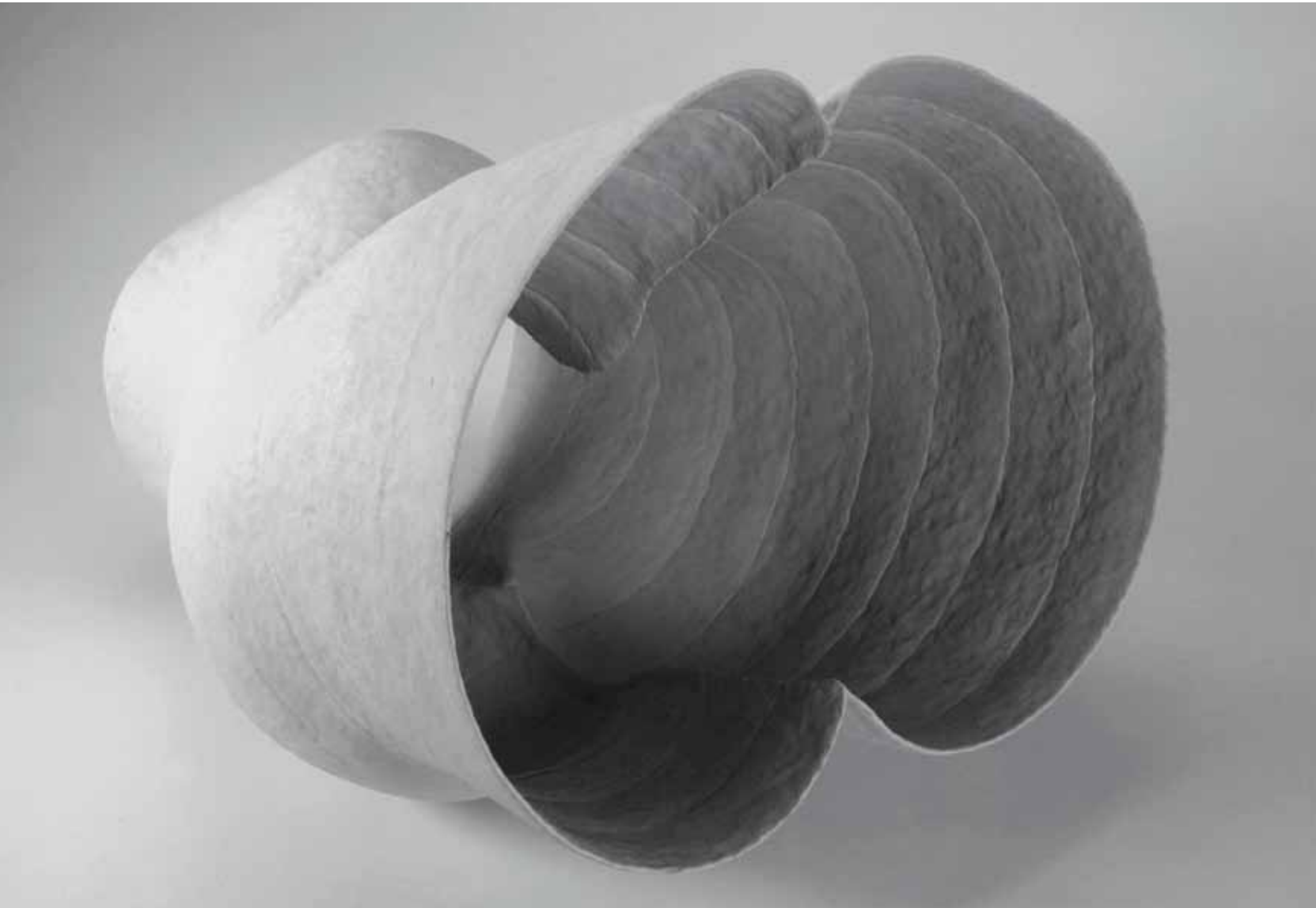
*“ Et vidé de l'absence d'être quelqu'un,
je boirai à nouveau l'espace nourricier. ”*
Henri Michaux

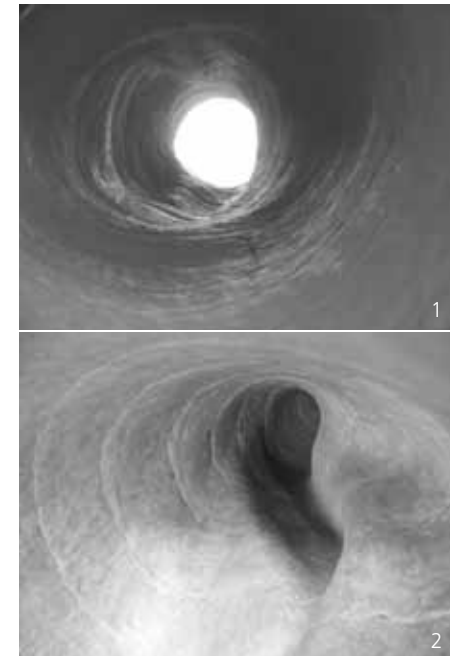
I enclosed my body into the earth to encounter my inner prisons.
I embraced my contradictions and opened up to myself, to others, to life.
The work that follows is a testimony, an imprint of my metamorphosis.
(St. Leondios 2006)

Έκλεισα το σώμα μου μέσα στη γη για να συναντήσω τις εσωτερικές μου φυλακές.
Αγκάλιασα τις αντιθέσεις μου.
Ανοίχτηκα στον εαυτό μου και συνάμα στους άλλους, στη ζωή.
Η δουλειά που ακολουθεί είναι μια μαρτυρία, ένα αποτύπωμα της μεταμόρφωσής μου.
(Αγ. Λεόντιος 2006)

J'ai enfermé mon corps dans la terre pour rencontrer mes prisons intérieures.
J'ai embrassé mes contradictions et me suis ouverte à moi-même, aux autres, à la vie.
Le travail qui suit est un témoignage, une empreinte de ma métamorphose.
(St. Leondios 2006)

WITHIN – WITHOUT 2008 ΕΣΩΤΕΡΙΚΟ - ΕΞΩΤΕΡΙΚΟ INTÉRIEUR - EXTÉRIEUR







BREAKING UP 2009
T E M A X I Z Ω
S E G M E N T E R

.....To divide - to dissect - to analyze - to control...
.....Head parted from the body...
.....Man in exile from his own body...
.....Man dissembled...

..... διαιρώ, αναλύω, ελέγχω...
..... το κεφάλι αποκομμένο από το σώμα...
..... Ο άνθρωπος εξόριστος από το ίδιο του το κορμί...
..... Διάσπαση...

.....Diviser - disséquer - analyser - contrôler...
.....La tête séparée du corps...
.....L'homme en exil de son propre corps...
.....L'Être désuniifié...



FLOWING EARTH 2008-2010 ΓΗ ΣΕ ΚΙΝΗΣΗ TERRE EN MOUVEMENT





Ένα ατύχημα στο ψήσιμο και ξαφνικά οι φόρμες μου, μέχρι τώρα γεωμετρικές και προκαθορισμένες, παραμορφώνονται υπό την επίδραση της φωτιάς. Είναι για μένα μια ευκαιρία για να ξανοιχτώ : περισσότερη ευελιξία, ρευστότητα. Αυτή η ρευστότητα ενσταλάζεται μέσα μου : πέρα από επιλογή εικαστικής έκφρασης, γίνεται στάση ζωής. Ένα είδος φλου εγκαθίσταται μέσα μου. Προγραμματίζω όλο και λιγότερο, σπάνια καθορίζω εκ των προτέρων τι θέλω να φτιάξω. Με καθοδηγεί περισσότερο η αίσθηση. Τα κομμάτια μου δεν έχουν πλέον τη σκληρότητα ενός οδυνηρού τεμαχισμού, αλλά παραπέμπουν σε μέρη ενός μεγάλου ενοποιητικού συνόλου.

Πρόκειται για επιλογή πράγματι αποσταθεροποιητική που με οδηγεί στο να απορρίψω τις αγκυλώσεις μου. Άσκηση ισορροπιστή : να “ρευστοποιείς” την μορφή σου δίχως να διαλύεσαι στο άμορφο. Να ταλαντεύεσαι ανάμεσα στο κάτι και το οποιοδήποτε, διατηρώντας μια συνοχή.

Un accident de cuisson et mes formes, jusqu'alors géométriques et définies à l'avance, se déforment sous l'action du feu. C'est l'occasion de m'ouvrir, avec le temps, à plus de souplesse, de fluidité.

Cette fluidité s'infiltré progressivement en moi pour devenir une attitude de vie autant qu'un choix d'expression formelle. Un flou s'installe en moi. Je fais de moins en moins de plans et détermine rarement à l'avance ce que j'aimerais créer. C'est plutôt la sensation qui me guide.

Mes segments n'ont plus la dureté d'un douloureux démembrement mais évoquent des parties d'un grand tout unificateur.

Choix déstabilisant, certes, mais qui m'amène à rompre avec mes rigidités. Exercice d'équilibriste : assouplir sa forme sans se dissoudre dans l'informe. Osciller entre le quelque chose et le n'importe quoi en maintenant une cohérence.

A chance mishap during firing and my forms, up to then geometrical and planned, get distorted through overheating. That's the opportunity to open up in due time, and show more flexibility, more fluidity.

This fluidity percolates progressively into my being and so becomes a life attitude as well as an option for formal expression. I sense a haziness settling in, I plan ahead less and less and rarely decide ahead of time what I would like to create. It is feeling which guides me.

I don't perceive any more in the segments I make, the harshness of a painful dismemberment, but rather view them as parts of a large unified whole.

This is indeed an option which upsets my balance but it helps me overcome my rigidities. To sway between something and just anything whilst retaining consistency.

ENCOMPASSING 1999-2011 ΠΕΡΙΕΧΟΝΤΑΣ CONTENT

I always come back to the archetypical ceramic form : the vessel.

Whether box, bowl or pitcher, it is that which connects me to clayware, that which is recognizable by all.

The object I shape here is first and foremost functional, practical. As its symbolical dimension has taken second place, I can lightly engage in a game, a variation on a given theme.

That's what my teacher Aline Favre (potter and musician), used to call " Performing one's musical scales ".

Often, at the outset, I set down rules. I keep to them as long as they are useful to the evolution of my forms. But it sometimes happens that these rules lead me to a dead-end, confining me into a barren system. That's when I must breach these rules, devise new ones and reactivate the creative process.

Επιστρέφω πάντα στην αρχετυπική μορφή κεραμικής : αυτήν που περιέχει.

Κουτιά, μπολ, κανάτες με επανασυνδέουν με την αγγειοπλαστική, με πλήρινα σκεύη αναγνωρίσιμα από όλους.

Το αντικείμενο που φτιάχνω, εδώ είναι πάνω απ' όλα λειτουργικό, χρηστικό. Έχοντας βάλει σε δεύτερη μοίρα τη συμβολική του διάσταση, επιδίδομαι με μεγαλύτερη ελαφρότητα σε ένα παιχνίδι, μια παραλλαγή πάνω σε ένα μοτίβο.

Αυτό που η καθηγήτριά μου Aline Favre (κεραμίστρια και μουσικός συνάμα) ονόμαζε " να κάνεις γκάμμες ".

Συχνά θέτω κανόνες στην αρχή. Όσο αυτοί υπηρετούν την εξέλιξη των μορφών μου, τους τηρώ. Αλλά συμβαίνει αυτοί οι κανόνες να με οδηγούν σε αδιέξοδο, να με εγκλωβίζουν μέσα σε ένα στείο σύστημα. Ήρθε η ώρα να τους παραβώ, να επινοήσω άλλους, τροφοδοτώντας και πάλι τη δημιουργική διαδικασία.

Je reviens toujours à la forme céramique archétypale : celle qui contient.

Boîte, bol ou pichet, c'est elle qui me relie à la poterie, reconnaissable de tous.

L'objet que je façonne ici est avant tout fonctionnel, utilitaire. Sa dimension symbolique devenue secondaire, je me livre avec plus de légèreté à un jeu, une variation sur un thème donné.

Ce que mon professeur Aline Favre (céramiste et musicienne) appelait " faire ses gammes ".

Souvent, j'établis des règles au départ. Tant qu'elles servent l'évolution de mes formes, je m'y tiens. Mais il arrive que ces lois me conduisent dans l'impasse et m'enferment dans un système stérile. Le moment est alors venu de les enfreindre, d'en inventer de nouvelles et de réactiver le processus créatif.









PLAYING AROUND IN A MICROCOSM OF INFINITE CHANGES 2009
 Α Π Ε Ι Ρ Ε Σ Π Α Ρ Α Λ Λ Α Γ Ε Σ Ε Ν Ο Σ Μ Ι Κ Ρ Ο Κ Ο Σ Μ Ο Υ
 D É C L I N E R U N M I C R O C O S M E À L ' I N F I N I

Variations of a byzantine bowl from the Benaki Museum, which I have reproduced hundreds of times during the last 15 years.

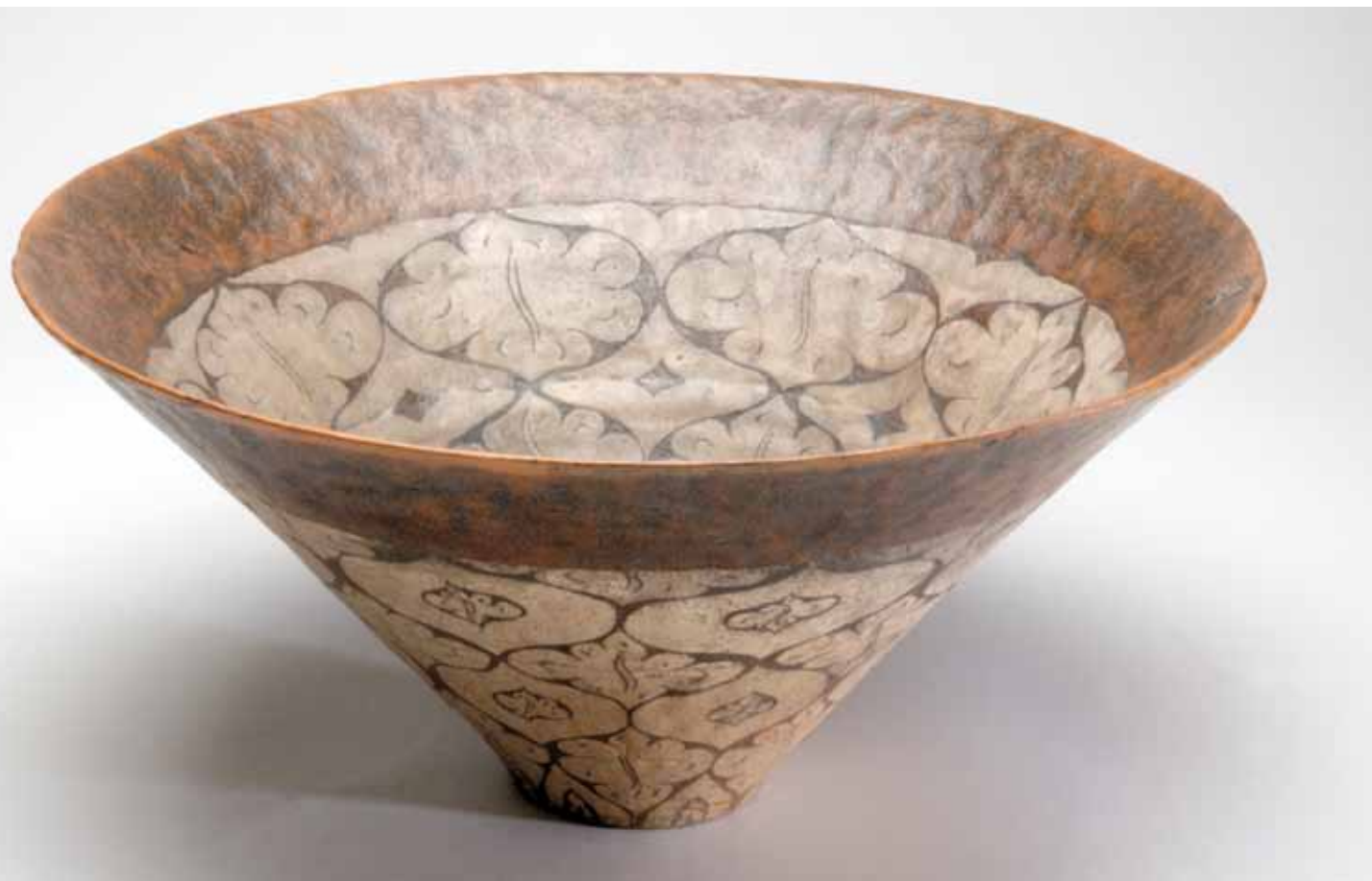
Sgraffito slipware. Series of 22 bowls, diam.11cm, height 5,5cm. Museum Benaki collection.
 1 - At the beginning, 2 - Complementary, 3 - Reemerging, 4 - Crossing the great waters, 5 - Enclosed in the middle, 6 - Diverging, 7 - Almost in balance, 8 - Multiplying movement, 9 - Changing the rules, 10 - Juxtaposition, 11 - Floating apart, 12 - Expanding, 13 - Merging, 14 - The center as a whole, 15 - Back to the source, 16 - Starting an other story, 17 - Splitting apart, 18 - Creating space for new possibilities, 19 - Divorce, 20 - In perfect balance, 21 - Invasion, 22 - Saturation.

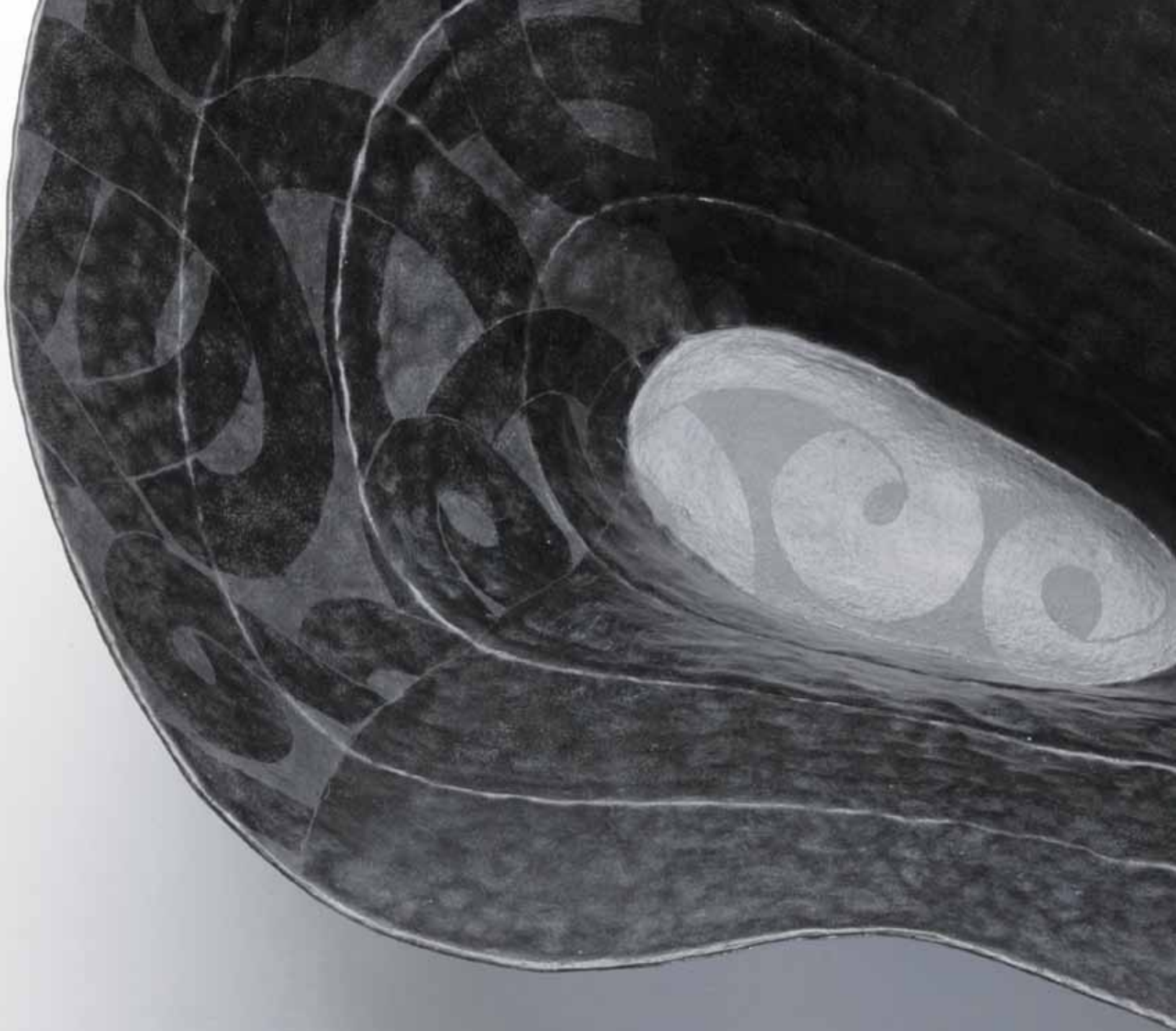
Παραλλαγές βασισμένες σε μια κούπα του Μουσείου Μπενάκη την οποία έχω αναπαράγει εκατοντάδες φορές τα 15 τελευταία χρόνια.

Κεραμική βυζαντινής τεχνοτροπίας. Σειρά από 22 μπολ, διάμ.11 εκ., ύψος 5,5εκ, Συλλογή Μουσείου Μπενάκη.
 1 - Εις την αρχή, 2 - Συμπληρωματικό, 3 - Ανάδυση, 4 - Διασχίζοντας τα ύδατα, 5 - Εγκλωβισμός, 6 - Απόκλιση, 7 - Σχεδόν ισορροπία, 8 - Πολλαπλασιαστική κίνηση, 9 - Αλλάζοντας τους κανόνες, 10 - Επικάθιση, 11 - Πλέοντας χώρια, 12-Εξάπλωση, 13 - Σμίγοντας, 14 - Το κέντρο ως όλον, 15 - Πίσω στην πηγή, 16 - Η αρχή μιας άλλης ιστορίας, 17 - Διασχίζοντας, 18 - Δημιουργώντας χώρο για καινούργιες δυνατότητες, 19 - Χωρισμός, 20 - Τέλεια ισορροπία, 21 - Εισβολή, 22 - Κορεσμός.

Variations faites a partir d'un bol byzantin du Musée Benaki que j'ai reproduit des centaines de fois au cours des 15 dernières années.

Terre vernissée. Série de 22 bols, diam. 11cm, haut. 5,5cm. Collection du Musée Benaki.
 1 - Au commencement, 2 - Complémentaire, 3 - Émergence, 4 - En traversant les flots, 5 - Pris au milieu, 6 - Divergence, 7 - Équilibre presque parfait, 8 - Mouvement démultiplié, 9 - Changer les règles, 10 - Juxtapositions, 11 - Flotter séparément, 12 - Expansion, 13 - réunion, 14 - Le centre comme un tout, 15 - Retour à la source, 16 - Le début d'une autre histoire, 17 - La grande traversée, 18 - Donner lieu à d'autres possibilités, 19 - Divorce, 20 - Équilibre parfait, 21 - Invasion, 22 - Saturation.





1



2

PERFORMING ONE'S SCALES
(wrapping the void)

ΚΑΝΟΝΤΑΣ ΓΚΑΜΜΕΣ
(τυλίγοντας το κενό)

FAIRE SES GAMMES
(envelopper le vide)

2011







LIST OF WORKS ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΕΡΓΩΝ LISTE DES OEUVRES

p.10 "From Earth's body", 1999. Earthenware, paper, raw clay from Aegina. Size of cube : 50 x 50 x 50cm

"Απ'το σώμα της Γης" 1999. Τέρρα κόττα, χαρτί, ωμός πηλός Αίγινας. Κύβος : 50 x 50 x 50cm

"Par le corps de la Terre", 1999. Terre cuite, papier, Terre crue d'Egine. Taille du cube : 50 x 50 x 50cm

p.11 Floor detail. Raw clay from Aegina
Λεπτομέρεια πατώματος. Ωμός πηλός Αίγινας
Détail du sol. Terre crue d'Egine

p.12 - 13 "Tablets and their form" 1999. Peeled raku, molded glass. Each tablet : 26 x 29cm

"Πλακίδια και η μορφή τους", 1999. Peeled raku, γυαλί. Κάθε πλακίδιο : 26 x 29cm

"Tablettes et leur forme", 1999. Raku pelé, verre thermoformé. Chaque tablette : 26 x 29cm

p.13 General views
Γενικές απόψεις
Vues d'ensemble

p.14 - 15 "Everything goes, Everything flows", 2003. Smoked clay. 300 x 33cm x variable width
"Τα πάντα ρει", 2003. Καπνισμένος πηλός. 300 x 33cm x Φάρδος μεταβλητό
"Rien ne se perd, tout se transforme", 2003. Terre enfumée. 300 x 33cm x largeur variable

p.16 - 17 "Tears for an Earth in pieces", 2002. Smoked clay, latex, inox. Length : 115cm. Variable width
"Δάκρια για μια Γη κομματιασμένη", 2002. Καπνισμένος πηλός, λατέξ, ανοξείδωτο ατσάλι. Μήκος : 115cm. Φάρδος μεταβλητό
"Des larmes pour une Terre morcelée", 2002. Terre cuite enfumée, latex, inox. Longueur 115cm. Largeur variable

p.18 - 19 "Now that I'm shipwrecked, the journey is good", 2008. Smoked clay. Variable size on the wall

"Τώρα που ναυάγησα, έχω καλό ταξίδι", 2008. Καπνισμένος πηλός, μέγεθος μεταβλητό στον τοίχο
"Ayant fait naufrage, je ferai un meilleur voyage", 2008. Terre enfumée. Taille variable au mur. 57 x 60 x 39cm

p.20 - 21 "Healing", 2009. Smoked clay, raw vegetable silk. Diameter of each piece : 61cm
"Ίαση", 2009. Καπνισμένος πηλός, μεταξοβάμβακας. Διάμετρος κάθε έργου : 61cm
"Guérir", 2009. Terre enfumée, soie végétale. Diamètre de chaque pièce : 61cm

P.22 "Gathering", 2003. Smoked stoneware, latex
"Μαζεύω", 2003. Καπνισμένο stoneware, λατέξ
"Rassembleur", 2003. Grès enfumé, latex. 22 x x 22 x 25cm

p.23 "Expansion", 2003. Smoked stoneware, wire, cotton threads
"Διαστολή", 2003. Καπνισμένο grès, σύρμα, σπάγγος
"Expansion", 2003. Grès enfumé. Fil de fer, ficelle. 22 x 22 x 25cm

p.24 - 25 "Olympic ideal ?", 2002. Paper, photographic prints on earthenware
"Ολυμπιακή ιδέα ;", 2002. Χαρτί, φωτογραφική εκτύπωση σε τέρρα κόττα
"Idéal Olympique ?", 2002. Papier, impression photographique sur terre cuite
height, ύψος, hauteur : 90cm. variable width - length, μήκος, φάρδος μεταβλητά, longueur, largeur variables

p.28 - 29 From the serie "Channeling" 2008
Από την σειρά "Σώμα κανάλι", 2008
De la série "Corps canal", 2008
Lenth, μήκος, longueur : 80 cm

p.30 - 31 Details of inside of sculptures
Λεπτομέρειες εσωτερικού γλυπτών
Détails de l'intérieur de sculptures

p.32 - 33 "Channeling", 2008. Porcelaine, goat skin, smoked stoneware
"Σώμα κανάλι", 2008. Πορσελάνη, δέρμα κατσίκας, stoneware
"Corps canal", 2008. Porcelaine, peau de chèvre, grès enfumé. 38 x 19 x 14cm & 36 x 12 x 12cm

p.35 " Earthskin divided", 2008. Smoked stoneware, lead
"Earthskin divided", 2008. Καπνισμένο stoneware, μολύβι
"Earthskin divided", 2008. Grès enfumé, plomb. 76 X 46 X 52.5cm

p.36 "Flowing earth", 2009, Stoneware
"Γη σε κίνηση", 2009. Stoneware
"Terre en mouvement", 2009. Grès. 55 X 40 X 21cm

p.37 "Flowing heads", 2009. Stoneware
"Κεφάλια σε κίνηση", 2009. Stoneware
"Têtes en mouvement", 2009. Grès. 120 x 50 x 40cm

p.38 "Flowing head", 2010. Stoneware
"Κεφάλι σε κίνηση" 2010. Stoneware
"Tête en mouvement", 2010. Grès. 45 x 50 x 42cm

p.39. "Flowing forms", 2011. Stoneware. Installation on the studio's terrasse. 55 x 45cm x variable length
"Μορφές σε κίνηση", 2011. Stoneware. Εγκατάσταση στην ταράτσα του εργαστηρίου. 55 x 45 εκ x μήκος μεταβλητό
"Formes en mouvement", 2011. Grès. Installation sur la terrasse de l'atelier. 55 x 45cm x longueur variable

p.41. Serie of pitchers, 2009. Smoked earthenware
Σειρά κανατών 2009. Καπνισμένος πηλός
Série de pichets 2009. Terre enfumée
Height, ύψος, hauteur : 23cm - 40cm

p.42 "Couple of boxes", 2006.

Smoked clay, bone
"Ζευγάρι κουτιών", καπνισμένος πηλός, κόκκαλο
"Couple de boites", terre enfumée, os. 42 x 25 x 20cm

p.43 Box, 2005. Smoked clay
Κουτί, 2005. Καπνισμένος πηλός
Boite 2005. Terre enfumée 13 x 13x 6,5cm

p.44 Box, 2010. Smoked clay
Κουτί, 2010. Καπνισμένος πηλός
Boite 2010. Terre enfumée 10 x 9 x 7cm

p.45.1 - Box, 2010. Smoked clay, bone
Κουτί, 2010. Καπνισμένος πηλός, κόκκαλο
Boite 2010. Terre enfumée, os 16 x 11 x 11cm

p.48 - 49 Serie of vessels, 2006
Σειρά δοχείων, 2006
Séries de récipients, 2006 45 - 57 cm diam., διάμ.

N°1, 3 & 7 : Smoked clay, καπνισμένος πηλός, terre enfumée,
N°2, 4, 8 & 9 : "Peeled raku", raku pelé

p.48 & N°6 : Glazed raku, ρακού εμψαλωμένο, raku émaillé

p.50 "Flowing bowl", 2011. Detail
"Δοχείο σε κίνηση", 2011. Λεπτομέρεια
"Bol en mouvement", 2011. Détail

p.51 "Flowing bowl 1 & 2", 2011
"Δοχείο σε κίνηση 1 & 2", 2011
"Bol en mouvement 1 & 2", 2011 50 x 46 x 24cm & 47,5 x 30 x 16,5cm

p.52 "Chrysalis", 2011. Detail
"Χρυσαλλίδες" 2011. Λεπτομέρεια
"Chrysalides", 2011. Détail

p.53 "Chrysalis", 2011. Smoked clay
"Χρυσαλλίδα", 2011. Καπνισμένος πηλός
"Chrysalide", 2011. Terre enfumée 12 x 20 x 8cm

Born in 1959 in London
Address : Ikia Karapanou 18010 Aegina, Greece
Tel. (00 30) 2297026535

STUDIES

1977-78 : " Camberwell School of Arts and Crafts " *London, England*
1978-79 : " Centro di Addestramento Professionale " *Faenza, Italy*
1979-84 : " Ecole des Arts Décoratifs " *Geneva, Switzerland*

EXHIBITIONS (selection)

2012 : " AFI.gr " *Handwerksform, Hannover, Germany*
2011 : " 10x10 Bols " *Musée des Beaux Arts, La Chaux de Fonds, Switzerland*
" Greek ceramics, an art in constant evolution " *Hellenic Cultural Centre, Paris, France*
2009 : " 1001 Bols " *India, China, Korea, France, Switzerland*
" Upside-Down " *AFI at the Benaki Museum, Athens, Greece*
2006 : " IAC members show ", *Lettony*
" European Ceramic Context " (*established ceramists*) *Bornholm, Denmark*
2004 : " First European ceramic competition " *Maroussi, Athens, Greece*
2003 : " AFI at Klisthenous " *Klisthenous Galery Athens, Greece*
2002 : " Afi in a round " *Ibrahim Han mosque, Rethymnon, Crete, Greece*
" 16 greek ceramists " & " IAC members show " *Athens School of fine Arts, Greece*
" The Olympic Ideal " *Maroussi, Athens, Greece*
1999 : " From the body of Earth " *Equinoxe galery, Geneva, Switzerland*
1998 : " Keramisk Unika " *Danish Institute of Athens, Greece*
1997 : " Ceramics of Today, Yesterday's reminiscence " *Panorama cultural center, Athens, Greece*
" Cotta Terra : Contemporary Ceramic Exhibition Greece-Italy " *Perugia and Deruta, Italy*
1995 : " From Earth and Fire : 8 contemporary Greek ceramists " *Athens, Volos and Hania, Greece. Aalborg, Denmark*
1994 : " Clay and Plastic Creation " *Pierides Museum of Modern Art, Athens, Nicosia Museum of Modern Art Cyprus, Saint Francis Basilic Rethymnon, Crete, Greece*
1989 : " L'Europe des céramistes " *France, Spain, Austria, Hungary*
1988 : " Tanimanidis, Petridis, Michailidis, Chorafas " *Pierides Museum of Modern Art, Athens, Greece*
" Biennial of Young Mediterranean Artists " *Bologna, Italy*

AWARDS DISTINCTIONS

2009 : First prize at the Panhellenic ceramics exhibition, Maroussi, Athens
2006 : First prize at the " European Ceramic Context ". Bornholm, Denmark
1998 : Prize of the " Ateliers d'Art de France ", Tunis, Tunisia
1995 : First prize for creative ceramics at the Panhellenic ceramics exhibition, Maroussi, Athens, Greece

PROFESSIONAL ACTIVITIES

Since 2009 curates contemporary ceramic exhibitions at the Archeological museum of Aegina, Greece
2009 : Coorganizes an international ceramic symposium on the island of Aegina, Greece
2008 : Gives a workshop at Pontevedra, Galicia, Spain
2001 : Invited at the " International Ceramic Studio " *Siklós Hungary*
1999 : Invited at the " International Ceramic Studio " *Kecskemét, Hungary*
1990 : Becomes a member of the " International Academy of Ceramics " (I.A.C.)
1986 : Becomes member of " AFI " group of artists
1984-89 & 2008-2012 : Teaches ceramics in Greece and organizes workshops with special ceramic techniques
1981-82 : Works with native Indian potters of Arizona, USA.
1981-82 : Teaches ceramic, drawing, painting, and art history at the " Desert Sun School " college in Southern California

COLLECTIONS

Benaki Museum, Athens, Greece
Bornholms Kunstmuseum, Bornholm, Denmark
Musée des Ursulines, Macon, France
Conseil Général de l'Yonne Auxerre, France
Emfietzoglou collection of contemporary greek art, Athens, Greece
International ceramic studio Kecskemét, Hungary
Maroussi municipality, Athens, Greece

Γεννήθηκε στο Λονδίνο το 1959
Διεύθυνσης : Οικία Καραπάνου 18010 Αίγινα
Τηλ. 22970 26535

ΣΠΟΥΔΕΣ

1977-78 : " Camberwell School of Arts and Crafts " *Λονδίνο, Αγγλία*
1978-79 : " Centro di Addestramento Professionale " *Φαένζα, Ιταλία*
1979-84 : " Ecole des Arts Décoratifs " *Γενεύη, Ελβετία*

ΕΚΘΕΣΕΙΣ (επιλογή)

2012 : " AFI.gr " *Handwerksform, Ανόβερο, Γερμανία*
2011 : " 10 x 10 bols " *Musée des Beaux Arts, La Chaux de Fonds, Ελβετία*
" Κεραμική, μια τέχνη σε συνεχή εξέλιξη " *Ελληνικό Πολιτιστικό Κέντρο, Παρίσι, Γαλλία*
2009 : " ANO KATO - Η ΑΦΗ στο Μουσείο Μπενάκη " *Μουσείο Μπενάκη, Αθήνα*
" 1001 Bols " *Ινδία, Κίνα, Κορέα, Γαλλία, Ελβετία*
2006 : " I.A.C " (*έκθεση μελών*) *Λεττονία*
2004 : " Πρώτη Μπιενάλε Ευρωπαϊκής κεραμικής " *Δήμος Αμαρουσίου*
" European Ceramic Context " *Bornholm, Δανία*
2003 : " Η ΑΦΗ στην Κλεισθένους " *Γκαλερί " Κλεισθένους 9 ", Αθήνα*
2002 : " Αφή στον κύκλο " *Τζαμί της φορτέτας Ρεθύμνου (οργάνωση : Κέντρο Σύγχρονης Εικαστικής Δημιουργίας Ρεθύμνου)*
" Σύγχρονη Ελληνική Κεραμική " *Ετ " Εκθεση μελών της Διεθνούς Ακαδημίας Κεραμικής (I.A.C.) " Σχολή Καλών Τεχνών, Αθήνα*
" Πρόγραμμα Ειρήνης Ετ Πολιτισμού " *Μαρούσι*
1999 : " 20 Χρόνια Αφή " *Αίθουσα Τέχνης " Τετρακότα " Θεσσαλονίκη*
" Απ'το σώμα της Γης " *Galerie Equinoxe, Γενεύη, Ελβετία*
1998 : " Keramisk Unika " *Δανέζικο Ινστιτούτο, Αθήνα*
" Cotta Terra " *Perugia, Ιταλία*
1997 : " Κεραμική του σήμερα, μνήμες του χθες " *Πολιτιστικό κέντρο Πανόραμα, Αθήνα*
1995 : " Από Χώμα και φωτιά " *Αθήνα, Βόλος, Χανιά. Aalborg, Δανία*
1994 : " Πηλός και πλαστική δημιουργία " *Αθήνα, πινακοθήκη Πιεριδη. Κύπρος, Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης Λευκωσίας. Ρέθυμνο, βασιλική Αγίου Φραγκίσκου*
1989 : " L'Europe des céramistes " *Γαλλία, Ισπανία, Αυστρία, Ουγγαρία*
1988 : " Μπιενάλε νέων καλλιτεχνών της Μεσογείου " *Μπολόνια, Ιταλία*
" Τανιμανίδης, Πετριδης, Μιχαηλίδης, Χωραφά " *Πινακοθήκη Πιεριδη, Αθήνα*

ΔΙΑΚΡΙΣΕΙΣ, ΒΡΑΒΕΙΑ

2009 : Πρώτο βραβείο στην Πανελλήνια έκθεση κεραμικής (Μαρούσι)
2006 : Πρώτο βραβείο στο " European Ceramic Context " (στους αναγνωρισμένους κεραμιστές) *Bornholm, Δανία*
1998 : βραβείο των " Ateliers d'Art de France " *Τύνιδα, Τυνησία*
1995 : βραβείο ελεύθερης έκφρασης της πανελληνίας έκθεσης κεραμικής, Μαρούσι

ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ

Από το 2009 επιμελείται εκθέσεις σύγχρονης κεραμικής στο Αρχαιολογικό μουσείο Αίγινας
2009 : Συνδιοργάνωση ενός διεθνούς συμποσίου κεραμικής στην Αίγινα
2008 : Παράδοση σεμιναρίου κεραμικής στην Pontevedra, Ισπανία
2001 : Καλεσμένη στο " International Ceramic Studio " *Siklos, Ουγγαρία*
1999 : Καλεσμένη στο " International Ceramic Studio " *Kecskemet, Ουγγαρία*
1998 : Καλεσμένη στο " Atelier de céramique artistique méditerranéenne " *Τύνιδα, Τυνησία*
1990 : γίνεται μέλος της " Διέθνους Ακαδημίας Κεραμικής " (I.A.C.)
1986 : γίνεται μέλος της καλλιτεχνικής ομάδας " ΑΦΗ "
1984-89 : Διδάσκει κεραμική στην Ελλάδα και οργανώνει σεμινάρια κεραμικής σχετικά με ειδικές τεχνικές
1981-82 : Συνεργάζεται με ινδιάνους αγγειοπλάστες της Αριζόνα
1981-82 : Διδάσκει κεραμική, ζωγραφική και ιστορία της τέχνης στο κολλέγιο " Desert Sun School " της Νότιας Καλιφόρνιας

ΣΥΛΛΟΓΕΣ

Μουσείο Μπενάκη Αθήνα
Bornholms Kunstmuseum Bornholm, Δανία
Musée des Ursulines Mâcon, Γαλλία
Conseil Général de l'Yonne Auxerre, Γαλλία
Συλλογή Εμφιετζογλου Αθήνα
International Ceramic Studio Kecskemét, Ουγγαρία
Δήμος Αμαρουσίου

Née en 1959 à Londres
Adresse : Ikia Karapanou 18010 Egine Grèce
Tél. +30 2297026535

ÉTUDES

1977-78 : " Camberwell School of Arts and Crafts " *Londres, Angleterre*
1978-79 : " Centro di Addestramento Professionale " *Faenza, Italie*
1979-84 : " Ecole des Arts Décoratifs " *Genève, Suisse*

PRINCIPALES EXPOSITIONS

2012 : " AFI.gr " *Handwerksform, Hannover, Allemagne*
2011 : " 10x10 Bols " *Musée des Beaux Arts, La Chaux de Fonds, Suisse*
" Céramique grecque, un art en constante évolution " *Centre Culturel Hellénique, Paris, France*
2009 : " 1001 Bols " *Inde, Chine, Corée, France, Suisse*
2009 : " Upside-Down " *AFI au musée Bénaki, Athènes, Grèce*
2006 : " Exposition des membres de l'I.A.C. " *Lettonie*
" European Ceramic Context " *Bornholm, Danemark*
2004 : " Premier concours Européen de céramique " *Maroussi, Athènes, Grèce*
2003 : " AFI à Klisthenous " *Galerie Klisthenous Athènes, Grèce*
2002 : " Afi dans un cercle " *Rethymnon, Crète, Grèce*
" 16 céramistes Grecs " & " Exposition des membres de l'A.I.C. " *École des Beaux Arts d'Athènes, Grèce*
" L'Idéal Olympique " *Maroussi, Athènes, Grèce*
1999 : " Par le corps de la Terre " *galerie Equinoxe, Genève, Suisse*
1998 : " Keramik unika " *Institut Danois, Athènes, Grèce*
" Cotta Terra " *Perugia, Italie*
1997 : " Céramiques d'aujourd'hui, mémoire d'hier " *Centre culturel Panorama, Athènes, Grèce*
1995 : " De Terre et de Feu " *Athènes, Volos, Chania, Grèce. Aalborg, Danemark*
1994 : " Terre et création plastique " *Musée Périidès Athènes, Grèce, Musée d'Art Moderne de Nicosie, Chypre, Basilique St Francois, Crète, Grèce*
1989 : " L'Europe des céramistes " *France, Espagne, Autriche, Hongrie*
1988 : " Biennale des jeunes artistes méditerranéens " *Bologne, Italie*
" Musée Périidès d'Art Moderne " *Athènes, Grèce*

DISTINCTIONS

2009 : 1^{er} prix à l'exposition Panhellénique, Athènes, Grèce
2006 : 1^{er} prix au " European Ceramic Context " (céramistes établis) *Bornholm, Danemark*
1998 : " Prix de l'Atelier d'Art de France ", Tunis, Tunisie
1995 : 1^{er} prix pour l'expression libre à l'exposition de céramique Panhellénique, Athènes, Grèce

ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES

Depuis 2009 est commissaire d'expositions de céramique contemporaine au Musée Archéologique d'Egine, Grèce
2009 : Coorganise un symposium international de céramique sur l'île d'Egine, Grèce
2008 : Invitée à donner un workshop à Pontevedra, Galicie
2001 : Invitée au studio international de Siklós, Hongrie
1999 : Invitée au studio international de Kecskemet, Hongrie
1998 : Invitée à l'atelier international de céramique Artistique méditerranéenne à Tunis
1981-82 : Enseigne la céramique dans le collège " Desert Sun School " en Californie du sud et travaille avec des potiers indiens d'Arizona
1984-89 : Enseigne la céramique en Grèce, à Athènes
Deviens membre du groupe d'artistes " AFI " en 1986 et de l'Académie Internationale de la Céramique (I.A.C.) en 1990
Depuis 1989 vit, travaille et enseigne sur l'île d'Egine, Grèce

COLLECTIONS

Musée Bénaki, Athènes, Grèce
Bornholms Kunstmuseum, Bornholm, Danemark
Musée des Ursulines, Macon, France
Conseil Général de l'Yonne Auxerre, France
Collection Emfietzoglou, Athènes, Grèce
Studio International de Céramique, Kecskemét, Hongrie
Mairie de Maroussi, Athènes, Grèce



ACKNOWLEDGEMENTS ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΕΣ REMERCIEMENTS

This catalogue would never have come to light if an angel hadn't crossed my way : Thank you Magali Hynes, for having shown trust in my work ; generous to a fault, gifted, she has been instrumental to the realization of these pages.

All my thanks to my life companion Henri-Paul Coulon, for having always been supportive and respectful regarding my creative space, and for having compiled a high standard photographic record for the whole of my work. It is the only documents tracing it, that I possess.

I also wish to thank my teachers who have been my Masters and will always accompany me in my work : Claude Presset who managed to convey me her passion for ceramics and who has always been entirely available whenever I needed her.

Setsuko Nagasawa who thanks to her rigorosity and to the sharpness of her gaze, drove me to see beyond the surface and not to let half measures satisfy me.

Aline Favre who through her personal manner pointed out the way to a greater inner freedom.

Thanks to Georgia Maravelia who enthusiastically agreed to present me. She is one of the very few who understands my work from the inside.

Thanks to Jeanne Tesson, to my mother Marie Chorafas, to Vassili Pezmazoglou, to Nana Vraila, to Danae Seeman and to my sister Christina Chorafas who helped me articulate my thoughts more clearly and who gracefully translated these texts from french to english and greek.

I am very grateful to my uncle Pierre Lagonico ; this catalogue was edited thanks to his financial support.

And last but not least, thanks to the clay which will always offer itself to receive the imprint of my becoming.

Ο κατάλογος αυτός δεν θα είχε δει ποτέ το φως της ημέρας αν δεν είχε διασταυρωθεί με έναν " άγγελο " που ακούει στο όνομα Magali Hynes. Την ευχαριστώ που πίστεψε στη δουλειά μου και που, με ταλέντο και γενναιοδωρία εργάστηκε για να υλοποιηθούν αυτές οι σελίδες.

Ευχαριστώ τον σύντροφό μου μιας ζωής Henri-Paul Coulon, που πάντα σεβάστηκε και στήριξε τον δημιουργικό μου χώρο, ήταν απέραντα διαθέσιμος κι επιπλέον έφτιαξε, όλα αυτά τα χρόνια, ένα υψηλής ποιότητας φωτογραφικό αρχείο για όλο μου το έργο. Είναι τα μόνα ίχνη της δουλειάς μου που διαθέτω.

Θέλω επίσης να ευχαριστήσω τους καθηγητές μου που υπήρξαν για μένα Δάσκαλοι και που θα με ακολουθούν για πάντα στην τέχνη μου : την Claude Presset, η οποία μου μετέδωσε το πάθος της για την κεραμική και πάντα μου συμπαραστάθηκε` την Setsuko Nagasawa, που με το ακονισμένο βλέμμα της, με ώθησε να βλέπω κι εγώ πέρα από την " επιφάνεια " και να μην αρκούμε σε ημίμετρα` την Aline Favre που με την στάση της μου έδειξε έναν δρόμο μεγαλύτερης εσωτερικής ελευθερίας.

Ευχαριστώ την Γεωργία Μαραβέλια που με ενθουσιασμό δέχτηκε να με παρουσιάσει με το κείμενό της. Πρόκειται για ένα από τα λίγα πρόσωπα που κατανοούν την δουλειά μου από τα μέσα.

Ευχαριστώ τη μητέρα μου Μαρία Χωραφά, τον Βασίλη Πεσμαζόγλου, την Jeanne Tesson, τη Νανά Βράιλα, την Δανάη Seeman και την αδελφή μου Χριστίνα Χωραφά, που με βοήθησαν στη μετάφραση αυτών των κειμένων και στη διατύπωση των σκέψεών μου. Είμαι πολύ ευγνώμον στον θείο μου Πέτρο Λαγόνικο : αυτός ο κατάλογος τυπώθηκε χάρη στην οικονομική του στήριξη. Τέλος, ευχαριστώ τη γη που τόσο γενναιοδωρα αποτυπώνει την πορεία μου.

Ce catalogue n'aurait jamais vu le jour si un ange n'avait croisé mon chemin : Merci à Magali Hynes d'avoir cru à mon travail ; avec talent et une grande générosité, elle a œuvré à la réalisation de ces pages.

Merci à mon compagnon de vie Henri-Paul Coulon, d'avoir toujours respecté et soutenu mon espace de création, de son infinie disponibilité et d'avoir constitué pendant toutes ces années une archive photographique de grande qualité pour l'ensemble de mon œuvre. C'est la seule trace qui m'en reste.

Je tiens à remercier aussi les professeurs qui furent mes Maîtres et qui m'accompagneront toujours dans ma pratique céramique : Claude Presset qui a su me communiquer sa passion de la céramique, et qui a toujours fait preuve d'une si grande disponibilité à mon égard.

Setsuko Nagasawa qui par sa rigueur et son regard aiguisé m'a poussée à voir au delà de la " surface " et à ne pas me contenter de demi-mesures.

Aline Favre qui m'a montré par son attitude, un chemin qui mène à plus de liberté intérieure.

Merci à Georgia Maravelia qui avec enthousiasme, a accepté de me présenter. Elle est des rares personnes qui comprend ma démarche de l'intérieur.

Merci à Jeanne Tesson, à ma mère Marie Chorafas, à Vassilis Pezmazoglou, à Nana Vraila, à Danae Seeman et à ma sœur Christina Chorafas qui m'ont aidée à mieux formuler mes pensées et à traduire mes textes français, en anglais et en grec.

Je suis très reconnaissante envers mon oncle Pierre Lagonico : ce catalogue a pu être imprimé grâce à son soutien financier.

Merci enfin à la terre qui s'offre sans limites à l'empreinte de mon devenir.

Egine, 2012
© Theodora Chorafas

© photos H.P.Coulon
graphisme M.Hynes
impression i comme imprimeurs, Lausanne, Suisse

Achévé d'imprimer en avril 2012
Imprimé en Suisse

Édition imprimée et numérotée en 100 exemplaires

